

淡江大學 103 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月9日(星期日) 第1節

本試題共 六 大題， 5 頁

★注意!!無需抄題，請依序標示清楚題號，將答案寫在答案紙上。

一、文章閱讀 A(16%)

デパートなどの初売りには欠かせない『福袋』の起源は諸説あるが、明治の終わり頃に、百貨店が正月の縁起物という意味で“多可良函”^{たからばこ}という名称で始めたらしい。当時は50銭ほどで、中に着物の端切れを入れて売ったとか、1~2円でその2、3倍の価値の品を入れたとか、端切れを入れた袋の中に金の帯を入れて売ったとか、様々な説がある。当時庶民の間では大変好評で飛ぶように売れたらしく、それがやがて『福袋』に発展していったようだ。

1980年代に入ると、バブル景気で盛り上がる中、『福袋』の中身にも変化が現れる。それまで“おまけ”感覚だった『福袋』に、高級感あふれる『福袋』が登場した。中身は高級ブランドの詰め合わせだったり、高額アクセサリが入っていたり、その手の高額『福袋』が人気を呼んだ。最近でも、2008年には日本橋の老舗デパートで「2008万円福袋」が発売された。その中身は「8千万円の超高級ダイヤモンド入りネックレス」と「1千万円のチャータージェットで行く世界遺産の旅」だった。『福袋』は日本の正月には付き物の、福を呼ぶ詰め合わせ袋なのだ!

出典：NHK, 2008, 『発掘! かつこいいニッポン COOL JAPAN』 講談社

(1) 請選出「縁起物」的正確發音：(1%)

ア.えんきもの イ.えんきぶつ ウ.えんぎもの エ.えんぎぶつ

(2) 請選出「庶民」的正確發音：(1%)

ア.しょたみ イ.しょみん ウ.しゅたみ エ.しゅみん

(3) 請選出「高額」的正確發音：(1%)

ア.ごうがく イ.ごうかく ウ.こうがく エ.こうかく

(4) 請選出「老舗」的正確發音：(1%)

ア.ろうふ イ.おいほ ウ.ろほ エ.しにせ

(5) 請選出「中身」的正確發音：(1%)

ア.なかみ イ.じゅうみ ウ.ちゅうしん エ.じゅうしん

(6) 請選出「世界遺産」的正確發音：(1%)

ア.せがいいざん イ.せかいいざん ウ.せがいいざん エ.せかいいざん

本試題雙面印刷

淡江大學 103 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月9日(星期日) 第1節

本試題共 六 大題， 5 頁

(7) 請選出不能替換文中「飛ぶように売れた」的選項 (2%)

- カ.大ヒットした キ.売り切れた ク.売れ行きがうなぎのぼりになった
ケ.バカ売れした

(8) 請選出不能替換文中「それまで」的選項 (2%)

- カ.いままでに キ.じゅうらい ク.そのまえ ケ.いぜん

(9) 請選出不能替換文中「おまけ」的選項 (2%)

- カ.つけそなえた キ.ふか ク.ほぼむりよう ケ.サービスひん

(10) 請選出不能替換文中「人気を呼ぶ」之「呼ぶ」的選項 (2%)

- カ.はくす キ.える ク.うしなう ケ.あつめる

(11) 以下哪一項非本文中所指之「福袋」(2%)

- カ.縁起を祝う品物で正月に付属している
キ.値段の2、3倍以上の価値の品が入っている
ク.バブル景気真っ只中のみに売られていた
ケ.2種類以上の品物が入っていて福を呼ぶ詰め合わせ袋

二、文章閱讀 B(14%)(一題 2 分)

「“Made with Japan” 在中國造日本船」[日經 BP 社報導 20140213]

“Made in Japan” (日本製)一詞⁽¹⁾支撐了日本戰後經濟復甦與高度經濟成長。在日本人的努力下，這個昔日“劣質商品”的代名詞轉變成“高品質”的象徵。在日本，人們相信有些價值只有日本人做才能⁽²⁾創造出來。但在經濟已經能⁽³⁾輕易跨越國境發展的今日，還⁽⁴⁾拘泥於“日本”的話，獲得的只會是傷感的懷舊和傲慢。

2014年，為了幫助日本企業⁽⁵⁾在全球打開經營局面，《日經商務周刊》提出了新口號“Made with Japan”。全世界的人、組織將⁽⁶⁾與日本一同製造價值。在本文中，筆者將透過常石集團的實例告訴大家，日本要在未來10年⁽⁷⁾繼續發展，需要具備的條件是轉變意識，從“Made in Japan”轉成“Made with Japan”。

出處：日經技術在線網站(<http://big5.nikkeibp.com.cn/news/tren/69444.html?limitstart=0>)

(1) 「支撐」之適當翻譯為：

- ア.負う イ.抑える ウ.支える エ.突っ張れる

(2) 「創造」之適當翻譯為：

- ア.生み出す イ.創作する ウ.創る エ.生産する

(3) 「輕易跨越國境」之適當翻譯為：ア.国境を簡単に渡る

イ.国境を簡単に越す

ウ.国境を容易に至る

エ.国境を容易に越える

(4) 「拘泥於」之適當翻譯為：

- ア.こだわる イ.こたわる ウ.こもる エ.ごもる

淡江大學 103 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月9日(星期日) 第1節

本試題共 六 大題， 5 頁

- (5) 「在全球打開經營局面」之適當翻譯為：ア.全球に經營を打破する
 イ.世界に經營を開く
 ウ.世界に經營局面を切り開く
 エ.グローバル下の經營局面の打破
- (6) 「與日本一同製造價值」之適當翻譯為：ア.日本と一緒に価値を創作する
 イ.日本と一緒にラベルを作る
 ウ.日本と共にラベルを製造する
 エ.日本と共に価値を生む
- (7) 「繼續發展」之適當翻譯為：ア.持續に發展する イ.持續的發展を遂げる
 ウ.繼續に發展する エ.繼續的發展を成り立つ

三、中翻日(20%)(一題5分)

- ①假設現在你中了3億日圓的彩券，你打算要怎麼花呢？
 ②聽了他的話後，我被意外的事實所震驚。
 ③不知道為什麼想出去旅行。
 ④不能一概而論說漫畫給小孩帶來壞影響。

四、日翻中(20%)(一題5分)

- ①このレストランは平日でも客がいっぱいだが、だからといって特別においしいわけではない。
 ②時間がたつにつれて、悲しみは薄らいできた。
 ③農林水産業のような自然から何かを得る産業を第一次産業と呼んでいる。
 ④アベノミクスとは安倍晋三自民党総裁が2012年12月の衆議院選挙に向けてマニフェストとして掲げた、諸々の経済政策の通称である。

五、句子重組(10%，一題2分)

- (1)ア.言葉だ イ.ブラック企業という ウ.生み出され エ.広がってきた オ.言葉は
 カ.近年急速に キ.2000年代後半に
 ①イオキウカエア ②イオカウキエア ③オイアキウカエ ④オイキウキエア
- (2)ア.小さいものに イ.縮めるところに ウ.美を エ.日本文化の オ.認め
 カ.あらゆるものを キ.特徴がある
 ①カアウオエイキ ②カエイウオアキ ③アウオカイエキ ④アエウオカキイ

淡江大學 103 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月9日(星期日) 第1節

本試題共 六 大題， 5 頁

(3)ア. 一日に イ. 我が家は ウ. ので エ. 10階建てマンションの オ. 何回も
カ. 9階にある キ. エレベーターを ク. 使う

- ①イカウアエキオク ②イエカウアオキク
- ③カイヤオエキクウ ④カウエイアオキク

(4)ア. 明日に イ. 大雨に ウ. 今夜から エ. ところが オ. なる カ. かけて
キ. ある ク. でしょう

- ①アキイカウキエク ②アオイカウエキク
- ③ウイオエアカキク ④ウアカイオエキク

(5)ア. 大統領が イ. 新聞に ウ. 来日する エ. 来月 オ. 出ている カ. フランス
の キ. 記事が ク. という

- ①イエカアウクキオ ②イカアウクエキオ
- ③エイカアウキクオ ④エウカアイキクオ

六、填空(20%)(一題 2 分)

鈴木先生前往某公司拜訪中村部長商談。請選出下文空格中最適當的日文表達。

(受付で)

鈴 木：すみません、台湾商社の鈴木と (1) 。

営業部の中村部長に (2) たいんですが、 (3) か。

受付の人：たいへん失礼ですが、お約束はいただいておりますでしょうか。

鈴 木：はい、本日 14 時の約束をいただいております。

受付の人：かしこまりました。少々お待ちいただけますか。

ただいま連絡いたしますので。

受付の人：台湾商社の鈴木様。

(4) が、9階の応接室へいらっしゃってください。

鈴 木：はい。どうもありがとうございます。

(応接室で)

鈴 木：部長、お久しぶりでございます。お元気でいらっしゃいますか。

中村部長：ええ、 (5) 。鈴木さんもお元気そうですね。

鈴 木：ありがとうございます。最近、毎朝水泳をしております。

部長はゴルフがお上手だとうかがいましたが、毎週コースに出られるんですか。

中村部長：ええ、でも、なかなか腕が (6) …。鈴木さん、ゴルフは？

鈴 木：はあ、少しだけ…。

中村部長：じゃあ、今度一緒にしましょう。

淡江大學 103 學年度二年制在職專班招生考試試題

系別：日本語文學系

科目：日語翻譯與閱讀測驗

考試日期：3月9日(星期日) 第1節

本試題共 六 大題， 5 頁

鈴 木：はい、ありがとうございます。
 (7)、本日は新しいシステムの (8) と思いますが。

(商談後)

中村部長：それでは、今度、商品開発の小林部長を (9) ので、
 その際に費用を含めた詳しい話をしてくれませんか。

鈴 木：はい、かしこまりました。では、次回はお見積りをお持ちいたします。
 本日はお忙しいところ、ありがとうございました。
 今後も (10) お願い申し上げます。

中村部長：こちらこそ。

- (1) 請選出本格最適當的選項:サ. 話します シ. 申します ス. 言います セ. 思います
- (2) 請選出本格最適當的選項:サ. お目にかかり シ. とてもお会い
 ス. ご覧になり セ. ご対面いたし
- (3) 請選出本格最適當的選項:サ. ご不在でございます シ. ご在席でございます
 ス. おいでになります セ. おいでいらっしゃいます
- (4) 請選出本格最適當的選項:サ. ごめんなさい シ. 重ね重ねすいません
 ス. 非常に恐縮です セ. おそれいます
- (5) 請選出本格最適當的選項:サ. お疲れさまで シ. おかげさまで
 ス. お世話さまで セ. ご無事さまで
- (6) 請選出本格最適當的選項:サ. のぼらなくて シ. あがらなくて
 ス. すすまなくて セ. はいらなくて
- (7) 請選出本格最適當的選項:サ. ところが シ. ところで ス. つまり セ. すなわち
- (8) 請選出本格最適當的選項:サ. ご提案をさせていただきたい
 シ. ご提案をくださってほしい
 ス. ご提案を申し上げさせていただく
 セ. ご提案を申し上げます
- (9) 請選出本格最適當的選項:サ. 同席られます シ. 同席させられます
 ス. 同席されます セ. 同席させます
- (10) 請選出本格最適當的選項:サ. ご贖罪申し上げますよう シ. ご愛顧賜りますよう
 ス. ご厚遇与えますよう セ. ご恩恵いただけますよう